

A propos du sens fondamental du jūdō (1/x)

Traduction de travail par Yves Cadot de :

Kanō Jigorō. « Jūdō no konpongi ni tsuite 柔道の根本義について (A propos du sens fondamental du jūdō) ». Jūdō 柔道. Novembre 1937.

Comme j'ai écrit sur le judo à partir de différents angles dans pratiquement chaque numéro de cette revue, certainement que ceux qui ont absolument tout lu savent de quoi le judo retourne mais, dans l'espoir de nombreux futurs lecteurs et en me disant que, même pour les anciens, le résumer simplement serait certainement utile à la compréhension de l'ensemble, j'ai, pour ces deux raisons, l'intention de présenter ici sommairement, et sous ce titre, le Sens fondamental du judo.

Qu'est-ce que le judo ?

Comme je suppose que la distinction entre

私は本誌において、ほとんど毎号、種々の方面から柔道について述べたから、それらをことごとく読んだ人は、柔道のいかなるものかを承知しておられるであろうが、今後多数の新たなる読者が出来ることを予期しているのと、従来 of 読者のためにも簡単に一纏めにする方が全体を伺い知るに便利であろうと思われる事とのこの二つの理由から、ここに、この表題を掲げて、柔道の本義を、概括的に説明するつもりである。

柔道とは何か

講道館が起った前に、封建時代から我が国に行われていた柔術・体術、

le judo Kōdōkan et les jūjutsu, taijutsu ou autres yawara qui existaient dans notre pays depuis l'époque féodale a déjà été clarifiée au point qu'il est inutile de s'y attarder ici, je vais tout de suite entamer par l'explication de ce qu'est le judo.

Si, en l'an 15 de l'ère Meiji [NDT : 1882], j'ai commencé à employer le mot judo, ce n'était non pas dans l'idée de « céder pour vaincre ensuite » mais de, quel que soit le but, si vous voulez le réaliser, il vous faut pour cela utiliser la force de l'esprit et celle du corps de façon à ce qu'elles soient les plus efficaces, et cela avait donc pour sens, en somme, le principe [NDT : « dō », ou « de la voie »] d'utilisation la plus efficace de la force de l'esprit et du corps. Et donc, pour le formuler autrement, l'utilisation optimale de l'énergie, ce qui donne, de façon plus synthétique encore, bonne utilisation de l'énergie.

Techniques martiales et judo

Si on emploie ce principe à la technique martiale [NDT : bujutsu], cela prend différentes formes, telles que le randori de judo, ou encore l'escrime à laquelle on s'exerce avec un shinai, c'est-à-dire la discipline que l'on appelle communément kendō. En résumé, toutes les pratiques

ya-wa-ra等と、講道館柔道との区別は、ここに述べる必要を認めないほど、すでに明らかになっておろうと思うから、ここでは、いきなり「柔道とは何か」ということから説き起そうと思う。

明治十五年に、私が柔道という言葉を用い始めたのは、「後に勝つために初めに譲る」というような意味ではなく、目的は何であっても、それを遂げようと思えば、その目的遂行のために最も効力あるように精神と身体力を働かさなければならぬということ、すなわち心身の力を最も有効に使用する道という意味であったのである。それを言葉を変えていえば、精力最善活用、それを一層短くいえば精力善用となる。

武術と柔道

この原理を武術に応用すれば、いろいろの形となり、柔道の乱取となり、竹刀をもって練習する撃剣すなわち世に剣道とも称せられている修行ともなる。要するに、すべて武術の修行は、この原理を攻撃防禦に応用したものになるのである。

martiales sont l'application à l'attaque et à la défense de ce principe.

